

Cartillas Bilingües de Divulgación Práctica
Bajo los Auspicios del
INSTITUTO INDIGENISTA INTERAMERICANO
y la UNESCO

4

EL AGUA ra dehe



Proyecto del
VALLE DEL MEZQUITAL

Español-Otomí

México, D. F. -- 1951
3000 e.

Texto en español: M. Gamio
Traducción al otomí: Eligio Fuentes Sánchez
Dibujos: Marjorie Davis
Impresión
Instituto Lingüístico de Verano

R á d é h é

xa thógi ndũnthí ya jeyá ge nú'á mamě-
ngũhá dema hnĩní, mbí nxadí, há mbí 'et'á

ra ya prómésá
pa. 'ajwǎ 'nǎ
ma mádé ma mũ-
há dɛr déhé
ngéthó mbí pa-
mǎhá ge 'á má-
thóní pa gantě-
há; kor déhé
dín tsĩthehũ
ha 'ně ma mbó-

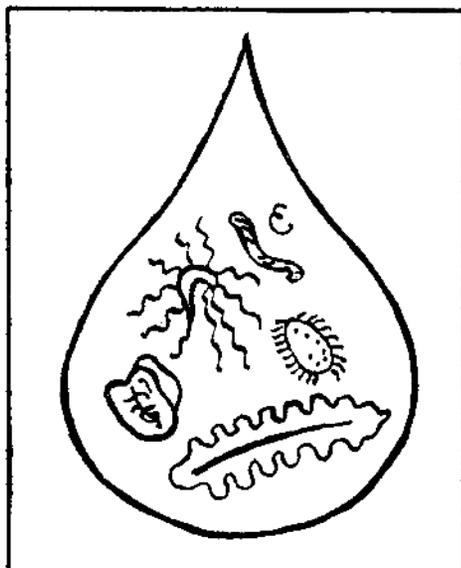


ndéshná 'ahwǎ ra déhé

Dios Azteca del Agua

'ónihũ; 'et'á'ra 'bǎdí paga 'et'á ya hmé,
ra 'ńí, ga hóxá ra jǎí ga xátá ma ndó'yóhá,
paga hm'ándéhá gama ngũhá háxi néné pada
'ńúngá ya háí, ge 'et'á ra 'bǎdí pa ma'ray
còsá di jóhnyá.

di p̄ts'á te gatsihá ra t'áxtéhé, ngú
 nú'á d̄ya p̄thé, ḡe goḡe'á xaráh̄ó pá ma
 n̄zákihá, 'rándí xi n̄héhé di hnyénga'ná hástá



táthé ts'óthé
 Gota de Agua Impura

dí t̄uhá; nú'bá hn̄ékí,
 ngwándá ra t'axtéhé há-
 dí hánthá di jw̄xkathó,
 hínxah̄ó, ḡe p̄tsá raya
 z̄i mbó'óní há ḡexí n̄héhé
 raya z̄indapó, ḡe híngí
 tsá ga hanthá xah̄ó ko
 madáhá ngéthó xaya t'uká
 z̄u'wé, pe ga hanthá ko
 'nára hnyedá ra th̄uh̄í

ra "mícróscópió".

já nd̄unthí ya mánérá paga hnyedá má
 hnyeníhá, ngú ra 'á máí, ya 'ríh̄í, ra d̄ápá
 d̄ema máihá há má'rá nd̄unthí ya hnyení
 ts'uká, ḡexa ya 'énémigó d̄e ma n̄zákihá.

nú'bá, já ra hn̄íní, 'ba ḡetwá 'nárá
 p̄thé; di p̄ts'á t̄é ga tsihá ra t'áxtéhé;

ga xíthá já 'nará xení xtrán t'áxí por
müeté ha por mbö. já ra ngŭ ga jóhmá ko
'ná ra mánzá 'o 'ná rá móhí pa hínzá ya-
t'á ra fontháí.

kor xánó di 'ákhá, hínxáhñó ga fóthá já
rá ts'ě, ya t'úká tásá, 'o ya ži xánó ngé-
thó dá ts'okí; di pětšá té ga 'yéhnyáthó;
híntšá ga tsíhá ra déhé de ya játhé 'o dera
'ñúthé.

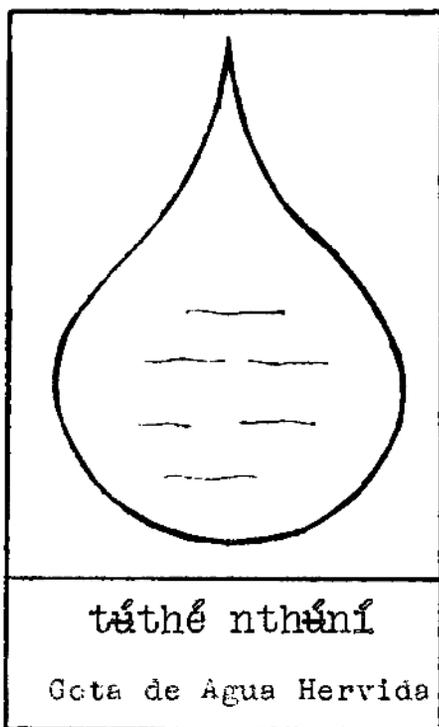
nú'bá di 'óthó ra pěthé já rá hníní dí
pětš'á té ga 'ét'á 'ná ra jüntá paga 'áphá
má ndáhá de ma Estádóhá 'o de 'móndá da
'ót'á ráyá 'át'í já ma hníníhá; pa ngŭnt'á
da thókí, dí pětš'á té ga 'éxá ma ts'édíhá.

ra déhé deya 'át'í ngwándá ya pěthéthó.

nú'bá di 'óthó ya pěthé ní ya 'át'í há
di pětš'á té ga tsíhá ra déhé dera 'ñúthé,
deya játhé 'o deya žabí, dí pětš'á té ja
tháhnyá met'ó pa hínzá žáká 'ná ra hñení.

nú'té di tháhnyá ra déhé, 'rándí híntš'á

xa kǎhí, di pèts'á té ga 'ét'á ngú ya chĩnó,



ya jápónés, gɛy mengú
mahyats'í; pa xtráhĩó
ra déhé há xtrá kǎhí,
gɛ t'ént's'uábí ra ya
xĩ dɛga "te" nuyay ži
xĩ hĩntsá ga tahnyá
ngéthó xaya mađí, pe
gɛ nú'bá ga 'ents'á
raya ži xĩ dɛga nánxá
'ó dɛra límó, 'ó má'rá

yá žindapó dinté já ma lúgáhá 'ó tsá danté
já ma tsáyahá.

EL AGUA

Hace muchos siglos nuestros antepasados rezaban y hacían ofrendas a dioses y diosas del agua, porque sabían que es lo que más necesitamos para vivir, pues de ella bebemos nosotros y nuestros animales, sirve para preparar las tortillas y la salsa de chile, asea el cuerpo y la casa, riega las tierras y satisface muchas otras necesidades.

Beber agua pura, como es la de los manantiales, conserva la salud; pero la perjudica, causa graves enfermedades y aun la muerte, cuando aunque parezca limpia y transparente contiene animales y vegetales que no podemos ver con nuestros ojos, pero sí con la ayuda de instrumentos llamados microscopios.

Hay varias maneras de evitar las enfermedades como cólicos, diarreas, fiebre tifoidea y otra muchas con que esos enemigos nos atacan.

Cuando en el pueblo o cerca de él existen manantiales hay que tomar de ellos el agua para beber, empleando jarros que estén muy limpios por afuera y por adentro, los cuales se guardan en la casa tapados con un plato o cazuela para que no entre el polvo; con el mismo objeto no deben meterse en este jarro tazas o jarros pequeños para sacar agua, sino verterla desde él; nunca se debe beber el agua de zanjas o acequias.

Cuando no haya manantiales los vecinos de los pueblos deben organizarse para pedir a las autoridades locales y federales que abran pozos artesianos, contribuyendo ellos mismos con su labor personal o con otros recursos aunque sean reducidos; el agua de esos pozos es generalmente pura.

Cuando es forzoso surtirse del agua para beber en zanjas, canales o jagueyes, hay que hervirla antes para no enfermarse. Como no siempre agrada el sabor del agua hervida es conveniente imitar a los chinos y los japoneses, quienes para purificar el agua y darle un sabor agradable, beben a toda hora y desde hace muchos siglos infusiones de té, pero como éste es muy caro, se puede beber infusiones de limón, hojas de naranjo y de otras yerbas principalmente de las que crecen o pueden crecer en la región.

